



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

Las vanguardias científicas de América Latina

Coord.
Ana Cristina Gallego Hernández

Dykinson, S.L.

LAS VANGUARDIAS CIENTÍFICAS DE
AMÉRICA LATINA



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

LAS VANGUARDIAS CIENTÍFICAS DE
AMÉRICA LATINA

Coord.

ANA CRISTINA GALLEGO HERNÁNDEZ

Dykinson, S.L.

2024



Esta obra se distribuye bajo licencia
Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

La Editorial Dykinson autoriza a incluir esta obra en repositorios institucionales de acceso abierto para facilitar su difusión. Al tratarse de una obra colectiva, cada autor únicamente podrá incluir el o los capítulos de su autoría



LAS VANGUARDIAS CIENTÍFICAS DE AMÉRICA LATINA

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2024

N.º 212 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2024

ISBN: 978-84-1070-694-1

NOTA EDITORIAL: Los puntos de vista, opiniones y contenidos expresados en esta obra son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos autores. Dichas posturas y contenidos no reflejan necesariamente los puntos de vista de Dykinson S.L, ni de los editores o coordinadores de la obra. Los autores asumen la responsabilidad total y absoluta de garantizar que todo el contenido que aportan a la obra es original, no ha sido plagiado y no infringe los derechos de autor de terceros. Es responsabilidad de los autores obtener los permisos adecuados para incluir material previamente publicado en otro lugar. Dykinson S.L no asume ninguna responsabilidad por posibles infracciones a los derechos de autor, actos de plagio u otras formas de responsabilidad relacionadas con los contenidos de la obra. En caso de disputas legales que surjan debido a dichas infracciones, los autores serán los únicos responsables.

INDICE

INTRODUCCIÓN	8
--------------------	---

SECCIÓN I.

PARTE I: LENGUA, ARTE Y HUMANIDADES

CAPÍTULO 1. CAMPOS LÉXICOS RELATIVOS A LA CORPORALIDAD EN LA NARRATIVA DE PIEDAD BONNETT Y SU INFLUENCIA EN LA CONSTRUCCIÓN DE ROLES DE GÉNERO: UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO-LITERARIO.....	15
--	----

SONJA SEVO

CAPÍTULO 2. APROXIMACIÓN A LA ADAPTACIÓN FONÉTICO-FONOLÓGICA Y MORFOLÓGICA DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS MUISCAS EN EL ESPAÑOL	27
---	----

DIANA ANDREA GIRALDO GALLEGO

CAPÍTULO 3. LA DIÁSPORA VASCA Y LOS ECHAVE EN EL ARTE NOVOHISPANO.....	48
--	----

DAVID ALBERTO FLORES ROSAS

CAPÍTULO 4. MEMORIA E IDENTIDAD EN LA POESÍA DE INDÍGENAS EN BRASIL.....	66
--	----

KEILA COELHO BARBOSA

SECCIÓN II.

DERECHO, RELACIONES INTERNACIONALES Y CIENCIAS SOCIALES

CAPÍTULO 5. INFLUENCIA SOCIAL DE LA REAL COMPAÑÍA GUIPUZCOANA DE CARACAS	78
--	----

EDGAR LORENZO TOVAR ALFONZO

CAPÍTULO 6. ENTRE LÍMITES Y ASPIRACIONES: REPERCUSIONES GEOPOLÍTICAS DEL REFERÉNDUM CONSULTIVO SOBRE LA GUAYANA ESEQUIBA	91
--	----

FRANCISCO SALVADOR BARROSO CORTÉS

CAPÍTULO 7. EL IMAGINARIO SOCIAL DE RELEVANCIA, EMERGENCIA Y OPACIDAD ENTRE AMÉRICA LATINA Y LA SOCIEDAD INTERNACIONAL: EL CASO SCOPUS.....	116
---	-----

JAVIER SEJO VILLAMIZAR

CAPÍTULO 8. EL CORREDOR INTEROCEÁNICO EN MÉXICO, UN PROYECTO DE DESARROLLO EN UN MARCO DE GEOPOLÍTICA..	136
GLADYS KARINA SÁNCHEZ JUÁREZ	
CAPÍTULO 9. LA LLEGADA DE LOS SOBREVIVIENTES DE LA SHOÁ A URUGUAY A TRAVÉS DE LA ORDEN MINISTERIAL DEL 25 DE ENERO DE 1946.....	156
SILVIA FACAL SANTIAGO	
CAPÍTULO 10. EL ACUERDO DE ESCAZÚ Y EL DERECHO DE ACCESO EN LA REGIÓN.....	176
MARGARITA PALOMINO GUERRERO	
CAPÍTULO 11. LA INTEGRIDAD PSICOLÓGICA, PRIORIDAD Y DESAFÍO TUTELARLA EN MÉXICO COMO UN BIEN JURÍDICO, PARA LOGRAR UN MEDIO AMBIENTE DE TRABAJO DECENTE.....	192
DIANA HERNÁNDEZ MOCTEZUMA	
CAPÍTULO 12. EL EFECTO EROSIVO DE LA DESCONFIANZA HACIA LAS INSTITUCIONES SOBRE EL CAPITAL SOCIAL EN AMÉRICA LATINA	207
IGNACIO RAMOS-VIDAL	
CAPÍTULO 13. HACIA LA IGUALDAD DE GÉNERO EN EL MUNDO RURAL: UN ANÁLISIS JURÍDICO DEL ROL DE LAS MUJERES RURALES EN AMÉRICA LATINA Y EL OBJETIVO DE DESARROLLO SOSTENIBLE 2	230
ADRIANA FILLOL MAZO	
CAPÍTULO 14. LA MIGRACIÓN CLIMÁTICA EN AMÉRICA LATINA: NOTAS PARA ENTENDER LAS CONEXIONES ENTRE EL CAMBIO CLIMÁTICO Y LA MIGRACIÓN EN LA REGIÓN	265
MARTÍN CUTBERTO VERA MARTÍNEZ	
JUANA AURELIA SIPRIANO MORALES	
CAPÍTULO 15. EL IMPACTO DEL MESTIZAJE HISPANOAMERICANO EN EL DERECHO INTERNACIONAL DE ANDRÉS BELLO Y SU CONTRIBUCIÓN A LA SOCIEDAD INTERNACIONAL.....	285
LUIS ALFONSO HERRERA ORELLANA	

SECCIÓN III.
CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN Y CIENCIAS EXPERIMENTALES

- CAPÍTULO 16. FUNDACIÓN GABO Y PREMIO GABO:
VIGÍAS DEL PERIODISMO LATINOAMERICANO
Y DE SU MIRADA DEL MUNDO303
JUAN JOSÉ ROBLEDO-TANGARIFE
- CAPÍTULO 17. CUANDO ACECHA LA MALDAD, O CÓMO
INFECTAR EL MUNDO DESDE EL CINE FANTÁSTICO ARGENTINO....333
FRAN MATEU
- CAPÍTULO 18. ALTERNATIVAS PARA MITIGAR PROBLEMAS
DE CONTAMINACIÓN EN EL MEDIO AMBIENTE UTILIZANDO
RESIDUOS PLÁSTICOS EN PAVIMENTOS FLEXIBLESES.....349
DAVID ALONSO SEPÚLVEDA VALDEZ
JULIO ALBERTO CALDERÓN RAMÍREZ
JOSÉ RICARDO COTA RAMÍREZ
- CAPÍTULO 19. ANÁLISIS DE CICLOS HIDROSOCIALES DESDE
EL SUR GLOBAL: LOS PAISAJES HIDRORRESIDUALES372
GABRIELA A. VÁZQUEZ RODRÍGUEZ
- CAPÍTULO 20. LA MADERA ESTRUCTURAL DE RECUPERACIÓN,
DESDE EL PUNTO DE VISTA DEL RECICLAJE Y SUSTITUCIÓN,
DENTRO DEL PATRIMONIO RELIGIOSO CONSTRUIDO (APLICABLE
A LAS ZONAS INDÍGENAS P'URÉPECHAS DE MICHOACÁN, MÉXICO)..389
MAYRA IRERY CARRILLO GÓMEZ
- CAPÍTULO 21. PRESENCIA DE *ANCYLOSTOMA CANINUM* EN PERROS
DOMÉSTICOS EN SECTORES SELECCIONADOS DEL ECUADOR.....414
ROBERTO DARWIN COELLO PERALTA
MARÍA DE LOURDES SALAZAR MAZAMBA
GERALDINE RAMALLO
- CAPÍTULO 22. ACTIVIDAD DEL *ANCYLOSTOMA CANINUM*
EN PERROS DOMÉSTICOS Y ROEDORES SINANTRÓPICOS,
Y SU RELACIÓN CON PARÁMETROS AMBIENTALES EN
UN SECTOR URBANO-MARGINAL DEL ECUADOR431
ROBERTO DARWIN COELLO PERALTA
MARÍA DE LOURDES SALAZAR
GERALDINE RAMALLO

Tras la celebración de distintos encuentros académicos impulsados por el Instituto de Estudios sobre América Latina (IEAL) en el que se ponen en común los principales resultados científicos de investigaciones, que tienen como esencia el estudio de América Latina, se han compendiado los trabajos más originales que reflejan, de manera multidisciplinar y como en el propio título se ha referenciado, *Las vanguardias científicas de América Latina*.

Así las cosas, en este libro que en estas líneas se presenta se han incluido estudios desarrollados por investigadores del Instituto gestor de la iniciativa, pero no solo. También se integran trabajos originales y sugerentes de autores iberoamericanos, como se describirá en las siguientes líneas.

Como el criterio para su selección no es más que el tratamiento novedoso de cuestiones relacionadas con América Latina, el sistema para su organización seleccionado es la agrupación de las veintidós contribuciones en tres grandes partes que buscan un equilibrio lo más armónico posible.

De esta forma, primero, se incluyen aquellas investigaciones de *Lengua, Arte y Humanidades*, en general. Así las cosas, aunque es la parte más escueta en número de trabajos, ni mucho menos decae en calidad, ya que sus cuatro trabajos provenientes de la Universidad de Sevilla, Universidad de Antioquia y Universidad del País Vasco, abordan: el análisis de los campos léxicos relacionados con la corporalidad presentes en dos novelas de la escritora colombiana Piedad Bonnett (“Campos léxicos relativos a la corporalidad en la narrativa de Piedad Bonnett y su influencia en la construcción de roles de género: un análisis lingüístico-literario”, por Sonja Sevo); el estudio de las adaptaciones de los préstamos de origen muisca en el español definidos bajo criterio etimológico utilizando adaptaciones fonético-fonológicas de los segmentos vocálicos y consonánticos como aparecen en las fuentes coloniales

(“Aproximación a la adaptación fonético-fonológica y morfológica de los préstamos léxicos muiscas en el español” por Diana Andrea Giraldo Gallego); el análisis del legado artístico de los Echave desde las perspectivas de las migraciones, y como la Ruta de la Carrera de Indias conectó España con la Nueva España (“La Diáspora Vasca y los Echave en el arte Novohispano”, por David Alberto Flores Rosas); así como la identificación de las ideas centrales a partir de las cuales los poetas indígenas reinterpretan el pasado colonial de Brasil y cómo esto repercute en la actual reivindicación identitaria (“Memoria e identidad en la poesía de indígenas en Brasil”, por Keila Coelho Barbosa).

En segundo lugar, se agrupan todas aquellas aportaciones relacionadas con el *Derecho, las Relaciones Internacionales y las Ciencias Sociales*, siendo este el apartado más numeroso con un total de once trabajos sobre Derecho Internacional, Geopolítica, Sociología o Psicología, los cuales proceden de nueve universidades de España (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universidad Loyola Andalucía, Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Sevilla), México (Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de Baja California), Uruguay (Universidad Católica del Uruguay) y Chile (Universidad Santo Tomás).

A este respecto, Edgar Lorenzo Tovar Alfonzo estudia cómo surge la Compañía Guipuzcoana de Caracas con el objetivo de cambiar la fiscalidad y mejorar la recaudación (en "Influencia social de la Real Compañía Guipuzcoana de Caracas"). Francisco Salvador Barroso Cortés, continúa analizando Venezuela y reflexiona sobre el conflicto territorial que tiene con la Guayana Esequiba y, en concreto, sobre la legitimidad del referéndum consultivo celebrado por la primera en 2023 (en “Entre límites y aspiraciones: repercusiones geopolíticas del referéndum consultivo sobre la Guayana Esequiba”).

Por otro lado, Javier Seijo Villamizar se propone un análisis bibliométrico utilizando un algoritmo de búsqueda sistemática basado en el método PICO/PECO, con el objetivo de dilucidar cuáles son los atributos bibliométricos y situación de consenso epistémico asociado a la temática América Latina, Sociedad Internacional y política, políticas y políticas públicas (en “El imaginario social de relevancia, emergencia y opacidad

entre América Latina y la sociedad internacional: el Caso Scopus`”). Gladys Karina Sánchez Juárez ubica su investigación en México, en concreto en el Corredor Interoceánico del Istmo de Tehuantepec en Oaxaca y se centra en estudiar, desde la perspectiva de la sociología, como los pescadores y los campesinos con producción agropecuaria y que mantienen esta actividad económica (en “El corredor interoceánico en México, un proyecto de desarrollo en un marco de geopolítica”).

Silvia Facal Santiago, utilizando las bases de datos del Archivo Histórico y Diplomático del Ministerio de Relaciones Exteriores y las listas de pasajeros de barcos de ultramar de la Dirección Nacional de Migración, examina como entraron en Uruguay los judíos perseguidos por la Alemania nazi (en “La llegada de los sobrevivientes de la Shoá A Uruguay a través de la Orden Ministerial del 25 de enero de 1946”). Margarita Palomino Guerrero no se centra en un territorio en concreto, sino que analiza la naturaleza jurídica y trascendencia del Acuerdo de Escazú, el cual reconoce un mecanismo de alerta para que los países de América Latina y del Caribe puedan tener conocimiento sobre distintos proyectos de ayuda al desarrollo (“El Acuerdo de Escazú y el Derecho de Acceso en la región”). Diana Hernández Moctezuma reduce su objeto de estudio a México y, específicamente, interrelaciona el Derecho a la Salud mental y el Derecho a un medio de Trabajo saludable, teniendo presente las obligaciones jurídicas internacionales e internas (en “La integridad psicológica, prioridad y desafío tutelarla en México como un Bien Jurídico, para lograr un medio ambiente de trabajo decente”).

Desde la perspectiva estrictamente de la psicología, magistralmente, Ignacio Ramos-Vidal examina cómo en América Latina la falta de confianza en las instituciones ha acabado produciendo efectos negativos sobre su propio capital social (en “El efecto erosivo de la desconfianza hacia las instituciones sobre el capital social en América Latina”). La internacionalista Adriana Fillol Mazo aborda una cuestión de capital importancia y estrechamente interrelacionada con otras aportaciones; la igualdad de género y cómo en América Latina y el Caribe, de acuerdo con la Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible. De esta forma defiende cómo se deben implementar políticas con la que gestionar la pobreza, la inseguridad alimentaria y la falta de autonomía económica, especialmente, de dicho grupo vulnerable (en “Hacia la igualdad de

género en el mundo rural: un análisis jurídico del rol de las mujeres rurales en América Latina y el objetivo de Desarrollo Sostenible”). Martín Cutberto Vera Martínez y Juana Aurelia Sipriano Morales reflexionan sobre el Cambio Climático y la Migración en América Latina (en “La migración climática en América Latina: notas para entender las conexiones entre el cambio climático y la migración en la región”). Finalmente, Luis Alfonso Herrera Orellana tiene presente que el mestizaje de los pueblos hispanoamericanos ostenta peculiaridades y su análisis aportar ideas para abordar con mayor eficacia y garantía la dignidad humana (en “El impacto del mestizaje hispanoamericano en el Derecho Internacional de Andrés Bello y su contribución a la sociedad internacional”).

En tercer y último lugar, bajo el título de *Ciencias de la Comunicación y Ciencias Experimentales*, se recopilan otras siete aportaciones. “Fundación Gabo y Premio Gabo: vigías del periodismo latinoamericano y de su mirada del mundo”, por Juan José Robledo-Tangarife, de la Universidad Rey Juan Carlos (España), es un trabajo que analiza obras ganadoras y finalistas del Premio Gabo, el cual es dependiente de la Fundación impulsó Gabriel García Márquez. “Cuando acecha la maldad, o cómo infectar el mundo desde el cine fantástico argentino”, por Fran Mateu, Universidad Miguel Hernández (España), se propone revelar las particularidades de la película argentina que se señala en la primera parte del título, así como su repercusión internacional.

Desde la Universidad Autónoma de Baja California, México, David Alonso Sepúlveda Valdez, Julio Alberto Calderón Ramírez y José Ricardo Cota Ramírez han elaborado el trabajo: “Alternativas para mitigar problemas de contaminación en el medio ambiente utilizando residuos plásticos en pavimentos flexibles”, en el que se denuncian dos grandes problemas. Por un lado, el aumento desmesurado de la producción de residuos plásticos y, por otro, aunque a priori no se aprecie su interrelación, la baja calidad de los productos empleados para construir las carreteras en Baja California. De manera que se propone alternativas sostenibles para mitigar los problemas de contaminación ambiental en dicho espacio, si se emplean residuos plásticos en la fabricación de pavimentos flexibles.

También desde México, se integran en esta obra colectiva otros dos trabajos. “Análisis de ciclos hidrosociales desde el sur global: los paisajes

hidrorresiduales”, por Gabriela A. Vázquez Rodríguez, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, sobre el tratamiento y la mejor gestión de las aguas residuales. Y, “La madera estructural de recuperación, desde el punto de vista del reciclaje y sustitución, dentro del patrimonio religioso construido (aplicable a las zonas indígenas P’urépechas de Michoacán, México)”, por Mayra Irery Carrillo Gómez, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, en el que se defiende el uso de equipos portátiles para salvaguardar el patrimonio conservando los sistemas tradicionales y evitar la sustitución innecesaria de elementos originales de madera.

Por último, Roberto Darwin Coello Peralta, María De Lourdes Salazar Mazamba, Geraldine Ramallo, los dos primeros provenientes de la Universidad de Guayaquil, Ecuador y el tercer autor de la Fundación Miguel Lillo, Argentina, han presentado dos obras: “Presencia de *Ancylostoma Caninum* en perros domésticos en sectores seleccionados del Ecuador” y “Actividad del *Ancylostoma Caninum* en perros domésticos y roedores sinantrópicos, y su relación con parámetros ambientales en un sector urbano-marginal del Ecuador”. En ambas se estudia la presencia del *Ancylostoma caninum*, primero en ciertas zonas de la costa de Ecuador y el segundo, en un barrio marginal de Guayaquil, Ecuador.

En definitiva, del conjunto de las aportaciones que dan cuerpo al libro *Las Vanguardias Científicas de América Latina*, podemos extraer que la investigación científica, en general, no solo buscan contribuir al avance del conocimiento, sino que el verdadero propósito de esta obra es fortalecer la identidad regional y promover el desarrollo social y económico a través del estudio multidisciplinar y contextualizado. Porque, aunque muchas investigaciones se centran en problemas locales, como la salud pública, el medio ambiente, la agricultura sostenible y la biodiversidad, en realidad sus conclusiones son aptas para toda la región y permite fortalecer alianzas globales, intercambios de conocimientos, así como promover la innovación científica y tecnológica.

Asimismo, es conveniente destacar que algunos de las investigaciones de los miembros pertenecientes al IEAL se han realizado en el marco del Proyecto FEDER (SOL2024-31785), modalidad C, titulado "La aportación de Iberoamérica a la Gobernanza de los Intereses Globales

(AIGIG)", cuyo Investigador Principal (IP) es el Profesor Pablo Antonio Fernández Sánchez.

Como coordinadora de este trabajo colectivo, quiero expresar mi profunda gratitud por cada contribución y por todos los esfuerzos depositados para que este libro vea la luz. Cada aportación, por pequeña que sea, nos permite impulsar a nuestras respectivas áreas de estudios y a América Latina, en general, para que colaboren en la búsqueda de un Mundo un poco mejor.

ANA CRISTINA GALLEGO HERNÁNDEZ
Universidad de Sevilla

APROXIMACIÓN A LA ADAPTACIÓN FONÉTICO-FONOLÓGICA Y MORFOLÓGICA DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS MUISCAS EN EL ESPAÑOL

DIANA ANDREA GIRALDO GALLEGO
Universidad de Antioquia

1. INTRODUCCIÓN

Dentro de los conceptos asociados al préstamo confluye un elemento común: el de *adaptación*, es decir, un elemento de una lengua fuente (LF) que se introduce en una lengua receptora (LR) se adapta a la estructura lingüística de esta última. En la literatura se plantean diferentes términos que refieren a esta misma realidad o que la distinguen según el tipo de adaptación. Haugen (1950), por ejemplo, plantea que durante el proceso del préstamo se reproduce un modelo que, según el grado de adaptación, se puede clasificar en importación y sustitución. El primero indica que el modelo -el préstamo- se ha reproducido tal cual se presenta en LF, lo que podríamos decir ocurre en hablantes bilingües de LF y LR, mientras que en el segundo el préstamo se ha reproducido de manera inadecuada y se ha recurrido al uso de rasgos similares en LR, lo que podríamos decir ocurre en hablantes monolingües o con cierto grado de bilingüismo:

If the loan is similar enough to the model so that a native speaker would accept it as his own, the borrowing speaker may be said to have IMPORTED the model into his language, provided it is an innovation in that language. But insofar as he has reproduced the model inadequately, he has normally SUBSTITUTED a similar pattern from his own language (Haugen, 1950, p. 212).

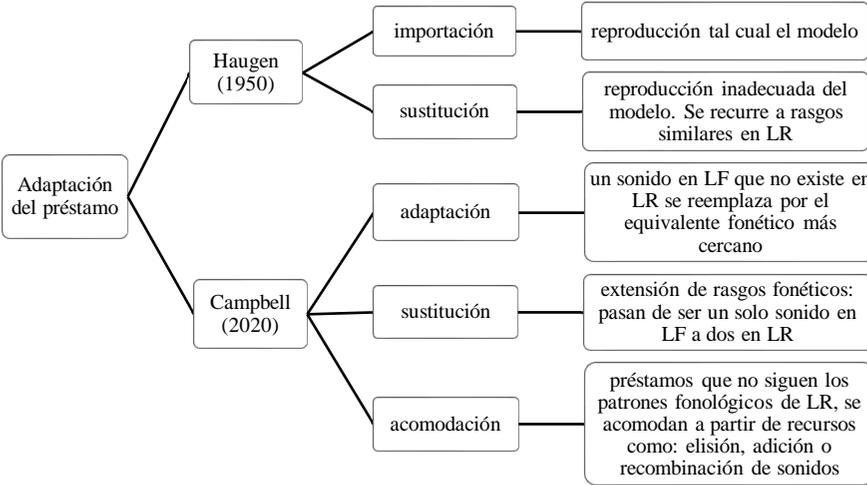
Winford (2003) usa tanto el término adaptación como integración, aunque sobre este último aclara: “(or, in Haugen’s words, importation with phonological and morphological “substitution”)” (p. 47). Por su parte,

Campbell (2020, p. 65-66) conceptualiza los resultados del proceso del préstamo en adaptación, sustitución y acomodación. En la adaptación, un sonido en LF que no existe en LR se reemplaza por el equivalente fonético más cercano en esta última. La sustitución implica una extensión de rasgos fonéticos, es decir, pasa de ser un solo sonido en LF a dos en LR. Finalmente, en la acomodación, los préstamos que no siguen los patrones fonológicos de LR, se acomodan a partir de diferentes recursos como la elisión, la adición o la recombinación de esos sonidos:

In adaptation, a foreign sound in borrowed words which does not exist in the receiving language is replaced by the nearest phonetic equivalent to it in the borrowing language. (...) Occasionally in borrowings, substitutions may spread the phonetic features of a single sound of the donor language across two segments in the borrowing language (...) Non-native phonological patterns are also subject to *accommodation*, where loanwords which do not conform to native phonological patterns are modified to fit the phonological combinations that are permitted in the borrowing language. This is usually accomplished by deletion, addition or recombination of certain sounds to fit the phonological structure of words in the borrowing language (Campbell, 2020, p. 65).

La Imagen 1 muestra los planteamientos de Haugen y de Campbell arriba mencionados:

IMAGEN 1. Tipos de adaptación de los préstamos



Fuente: elaboración propia basada en Haugen (1950) y Campbell (2020)

Atendiendo a dichos tipos (véase Imagen 1), la adaptación de un préstamo no siempre presenta uno solo de esos resultados, ya que un mismo sonido en LF puede presentar diferentes adaptaciones en LR y esto puede deberse, como lo menciona Campbell (2020, p. 66), al momento en que se hayan dado los préstamos, es decir, a la duración y a la intensidad con que se haya presentado el contacto para haber podido incidir en los diferentes resultados de adaptación. También, podría deberse a variaciones por factores internos de LR y, a la vez, a la conservación de rasgos de LF. Por ejemplo, Lope Blanch (1972, pp. 93-94) describe el caso del español de Ciudad de México, en donde los préstamos provenientes del náhuatl que contienen el fonema palatal fricativo sordo /š/², representado gráficamente como <x>, tiene múltiples realizaciones que no deben su razón a un arcaísmo del español sino a la conservación del sonido proveniente del náhuatl, ya que las voces españolas y la mayor parte de indigenismos con ese sonido han mostrado los siguientes resultados:

- Ha seguido la evolución normal del español /š/ > [x]: dixo > dijo, šiótl > *jiote*.
- Adelantó su punto de articulación y se despalatalizó /š/ > [s]: ši necuitli > *sinicuiche*.
- Alterna /š/ > [x] ~ [s]: šokoyol·li > *jocoyol* ~ *socoyol*.
- Se conserva /š/ > [š]: metl-šiótl > *mišióte*.

Otro ejemplo que sirve para ilustrar la conservación de rasgos provenientes de LF, se evidencia en los préstamos del muisca en el español, ya que en algunos de estos se presenta una alternancia *ch* ~ *rr* que Montes Giraldo (1978) identifica como un rasgo dialectal perteneciente al muisca y no al español: *chacua* ~ *racua*, *chisacá* ~ *risacá*, *chisgua* ~ *risgua*, *chugua* ~ *ruba*, *chuguacá* ~ *rubacá*, *chaque* ~ *raque*, *socha* ~ *roche*. Los diferentes resultados en la adaptación del préstamo también pueden tener su razón en las variaciones por factores internos de LF. Por ejemplo, Campbell (2020, p. 147) menciona el caso del francés, en

² En el Alfabeto Fonético Internacional: /ʃ/. En este artículo se presenta el símbolo tal cual figura en la fuente original.

donde el cambio $k > tʃ > ʃ$ se observa en préstamos de esta lengua al inglés ocurridos en diferentes épocas:

This intermediate stage is preserved in many English loans from French from that time, for example, *chief* and *Charles* with [tʃ], where more recent loans from the same French sources have [ʃ], the result of the later French change of $tʃ > ʃ$, as in *chef* and *Charlene*, with [ʃ].

Además de la adaptación a nivel fonético-fonológico, los préstamos léxicos también se adaptan morfológica y sintácticamente a LR: “loanwords also have to be adapted to the syntax and morphology of the RL, particularly if it has rules involving categories like case, number, gender, agreement, and the like” (Winford, 2010, p. 173). Un ejemplo de esto lo expone Mamani Morales (2023), quien analiza el uso de la lengua aymara en el evento Feria Tripartita llevado a cabo en un contexto trifronterizo de población aymara de Chile, Perú y Bolivia. En sus resultados observa que “aparecen términos con bases castellanas sufijadas con el aymara: cincuenta + pini; papa + m(a) (...) [yapamos] aparece como un préstamo en el uso de la LC [lengua castellana], incluso de forma verbalizada” (p. 11). También, muestra “la aparición del sufijo interrogativo -ti, añadido al vocativo abuelita” (p. 12), entre otros fenómenos.

En este capítulo se pretende brindar una aproximación a la adaptación lingüística de los préstamos léxicos de origen muisca en el español. Es importante tener en cuenta que (1) los datos analizados se registraron en la primera mitad de la década de 2010 y que, por lo tanto, se desconoce la época en la que los préstamos ingresaron a LR, en este caso, al español. Sin embargo, Haugen (1950)³ y Campbell (2020)⁴ plantean la necesidad de participantes, al menos, con cierto grado de bilingüismo en el proceso del préstamo, por lo que se puede concluir que estos se

³ Haugen (1950, p. 216) brinda una descripción de cómo se da la participación de hablantes bilingües en el proceso del préstamo: “(...) first, a bilingual speaker introduces a new loanword in a phonetic form as near that of the model language as he can. secondly, that if he has occasion to repeat it, or if other speakers also take to using it, a further substitution of native elements will take place. thirdly, that if monolinguals learn it, a total or practically total substitution will be made”.

⁴ Para Campbell (2020, p. 61) también es necesaria la participación de hablantes que conozcan las lenguas implicadas en el proceso del préstamo: “Borrowing normally implies a certain degree of bilingualism for at least some people in both the language which borrows (typically called the *recipient* language) and the language which is borrowed from (called the *donor* language)”.

dieron cuando el muisca era una lengua hablada, es decir, antes del siglo XIX. Ante la falta de registros de estos préstamos durante la época del contacto para observar posibles variaciones en la adaptación de los segmentos⁵, se dispone de vocabularios español-muisca de la época colonial y de González de Pérez (2006a), desde donde se hace una interpretación de los posibles fonemas consonánticos y vocálicos del muisca y su representación grafémica en las etimologías para llegar a conclusiones aproximadas sobre su adaptación en el español, según los datos recogidos en el presente siglo.

2. OBJETIVOS

- Brindar una aproximación a la adaptación lingüística de los préstamos léxicos de origen muisca en el español.
- Aportar a la lingüística de contacto a partir del análisis de las adaptaciones de los préstamos tomando como ejemplo lenguas colombianas.

3. METODOLOGÍA

El corpus de los préstamos de origen muisca proviene de datos que se recogieron durante los años 2010, 2012, 2013 y 2014 en el marco de investigaciones posgraduales realizados por la autora. Estos se recolectaron en 109 municipios de los departamentos de Cundinamarca, Boyacá y Santander (Colombia), localizados en el antiguo territorio muisca acorde a la propuesta de Falchetti & Plazas de Nieto (1973). Esta área coincide con la subzona dialectal cundiboyacense y esta, a su vez, con el superdialecto central o andino, atendiendo a la clasificación dialectal del español de Colombia de Montes Giraldo (2000, pp. 42-99). Para los datos recolectados en 2010, se implementó un cuestionario con 852 preguntas y se entrevistaron a 75 participantes (Giraldo Gallego, 2012). Para los datos recolectados en 2012, 2013 y 2014, se implementó un cuestionario de 776 preguntas en 268 participantes (Giraldo Gallego,

⁵ En los préstamos muisca expuestos por Uricoechea en 1871 y Cuervo en 1907 comparados con los datos más recientes que se exponen aquí, no se observaron variaciones en las adaptaciones.

2015). Para el almacenamiento de la información, se creó una base de datos en Excel con los siguientes campos: (a) código del participante, (b) número de la pregunta en el cuestionario, (c) respuesta y (d) significado o explicación dada por la o el participante. Con la ayuda de diferentes fuentes lexicográficas⁶, se depuraron los datos a partir de (a) su origen hispano y de otras lenguas, (b) por el uso diferencial o de extensión geográfica cuando aparecían registrados en otros países diferentes a Colombia con la misma acepción, o en Colombia pero en zonas diferentes a la zona de estudio, o de las que se proporcionara una etimología diferente al muisca. El léxico restante se analizó, se descartó o determinó como de origen muisca o de posible origen muisca a partir de diferentes criterios⁷.

Para cumplir con los objetivos que se exponen en este capítulo, se dispone de 131 préstamos léxicos en el español con 67 etimologías, todos definidos bajo *criterio etimológico* (Giraldo Gallego, 2015, p. 91), esto es, que su origen muisca se hubiera confirmado por su presencia en las fuentes documentales manuscritas anónimas de la época de la colonia (véase Anexo), ya que solo así era posible aproximarse a la interpretación de los sonidos del muisca a partir de los grafemas en esas fuentes con apoyo de la propuesta de González de Pérez (2006a) (véase Tabla 1), y compararlos con el uso en el español. Finalmente, se analizaron y se agruparon a partir de las adaptaciones que se observaron comunes.

⁶ Para este fin se usaron los siguientes diccionarios: *Diccionario de la lengua española* (versión en línea) de la Real Academia Española; *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana* (1980, 1981, 1983, 1991) de Joan Corominas con la colaboración de José Antonio Pascual; *Diccionario de americanismos* (2010) de la Asociación de Academias de la Lengua Española; *Diccionario general de americanismos* (1942) de Francisco Santamaría; *Diccionario de americanismos* (1973) de Alfredo Neves; *Diccionario de americanismos* (1931) de Augusto Malaret; *Diccionario de americanismos* (1996) de Morinigo; *Diccionario de colombianismos* (1993) de Günther Haensch y Reinhold Werner; *Breve diccionario de colombianismos* (2012) de la Academia Colombiana de la Lengua; *Lexicón de colombianismos* (1983) de Mario Alario di Fillipo; *Diccionario de bogotanismos* (1983) de Luis Alberto Acuña.

⁷ *Referencial, etimológico, genético, morfológico, geográfico, histórico y dialectal* (Giraldo Gallego, 2015, pp. 90-90). Algunos de estos criterios se han abordado con más detalle en otros artículos académicos: Giraldo Gallego (2016; En prensa).

TABLA 1. Posibles fonemas consonánticos y vocálicos del muisca y su representación en los documentos del siglo XVII

Fonemas	Grafemas
/i/	<i, j, y>
/i/	<ɣ, y, i, e, ø>
/u/	<u, v, gu>
/e/	<e>
/o/	<o, u>
/a/	<a>
/p/	<p>
/t/	<t>
/k/	<c, q>
/β/	<b, f>
/s/	<s, ss, f, x>
/ʃ/	<ch, ch, x>
/ɣ/	<g, u, h>
/h/	<h>
/tʃ/	<zh, z, x, ch>
/m/	<m>
/n/	<n>

Fuente: González de Pérez (2006a, p. 122)

Los resultados de este análisis son aproximados. Esto porque no se dispone de datos registrados durante el tiempo del contacto que permitan interpretar cómo se dio el proceso del préstamo y/o cómo fueron los resultados de la adaptación en esa época, por lo tanto, algunas de las variaciones expuestas están documentadas para el español y otras se han podido definir para el muisca. A pesar de esto, la aproximación a la interpretación de las adaptaciones representa un aporte importante para los estudios de los préstamos tomando el contexto de lenguas colombianas. En el apartado 4 se presentan los resultados y los análisis de las adaptaciones teniendo en cuenta lo expuesto en Giraldo Gallego (2015, pp. 173-180, 190-192).

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se expone el análisis de las adaptaciones de los préstamos de origen muisca en el español definidos bajo *criterio etimológico* (véase Anexo). En un primer momento, se presenta una aproximación a las adaptaciones fonético-fonológicas de los segmentos vocálicos y consonánticos a partir de la comparación de las etimologías muiscas tal cual aparecen en las fuentes coloniales con su uso en el español. En un segundo momento, se presenta una aproximación a las adaptaciones a nivel morfológico en cuanto a su categoría gramatical y morfología derivativa.

4.1. ADAPTACIÓN FONÉTICO-FONOLÓGICA

A partir del inventario vocálico del muisca (véase Tabla 1) y del español, se identificó que los segmentos vocálicos muiscas se adaptaron de múltiples maneras (véase Tabla 2): /i/ > [i], [u], [j], [i ~ j], [j ~ ɟ]; /i/ > [i], [e], [o], [a], [u], [e ~ o], [e ~ a], [u ~ o]; /u/ > [e], [u], [o], [i ~ u], [e ~ a ~ i], gu; /e/ > [i], [e], [o], [a], ø, [e ~ a], [e] ~ ø, [a ~ e ~ i]; /o/ > [o], [a], [o ~ u]; /a/ > [i], [e], [o], [a], [a ~ e], [a ~ o], [a ~ ja], [a ~ e ~ o]. Las alternancias se presentan tanto en las vocales tónicas como en las átonas, en posición intermedia o final de palabra, así como está documentado para el español (Quesada Pacheco, 2010, p. 64). La alternancia [o ~ a], que se da en posición final, normalmente, está asociada a la marca de género. Algunos segmentos vocálicos muiscas se muestran adaptados en un contexto de diptongación ascendente, generado por la conformación de una raíz muisca más un sufijo español: /i/ > [e ~ ja]: *chiteado* ~ *chitiado*, *guayome*, *guayomiar*. La diptongación también se observa en los segmentos vocálicos en muisca /io/, en posición inicial <io>, adaptado con la secuencia vocálica [jo]: <iomuy> → *guaiome*. En otros casos, se observa consonantismo: como consonante palatal fricativa: <iotupqua> → *yotas*; o alternando la vocal con una consonante palatal: <iomuy> → *guaiome* ~ *guayome*; o la consonante palatal alternando con una dental oclusiva en posición explosiva y en sílaba inicial absoluta: <aiomgo bquysqua> → *yomogó* ~ *yamogó* ~ *yemogó* ~ *diamogó*.

TABLA 2. Aproximación a la adaptación vocálica de los préstamos muiscas en el español

Fonemas y grafemas muiscas	Adaptación en el español	Ejemplos
/i/ <i, j, y>	[i], [u] [ɟ] [i ~ j] [j ~ ɟ]	<zina> → achine, <bzitysuca> → chuto <iotupqua> → yotas, yotes <iomuy> → guaiome ~ guayome <aiomgo bquysqua> → yamogó ~ diamogó
/i/ <y, i, e, ø>	[i] [e] [o] [a] [u] [e ~ o] [e ~ a] [u ~ o]	<zebzybosuca> → chipa <zebquyhytysuca> → quete <bzitysuca> → chuto <bcahachysuca> → escachar <abquye> → acua <chusque> → chusque ~ chusco <cuty> → cute ~ cuta <quychquy> → cuchuco ~ cochuco ~ cochoco
/u/ <u, v, gu>	[e] [u], [o] [i ~ u] [e ~ a ~ i] gu	<zefihizucagasqua> → biche <achuzansuca> → chucho, <uze> → ocha <chumne+guy> → chinguy ~ chunguy <sotupqua> → sote, suta, suti <chisua> → chigua
/e/ <e>	[i], [e] [o], [a] ø [e ~ a] [e] ~ ø [a ~ e ~ i]	<cue+tyba> → cúftiba, <uze> → oche <chine> → chiro, chira, <sone> → sona <zine> → chin <guate azone> → guate ~ guata <chumne> → rume ~ run <ize> → jicha ~ jiche ~ jichi
/o/ <o, u>	[o] [a] [o ~ u]	<abago bquysqua> → abagó ~ abagoy <zebzybosuca> → chipa <cona> → cona ~ cono ~ cuna
/a/ <a>	[i], [e] [o], [a] [a ~ e] [a ~ o] [a ~ a] [a ~ e ~ o]	<zoca> → choqui, <chuta> → chute <fihiza> → bicho, <sica> → sicaneto <sohoza> → socha ~ soche <apquychansuca> → picha ~ picho <fica> → fica ~ fiquia ~ jica ~ jiquia <quinza> → quincha ~ quinche ~ quincho

Fuente: basada en Giraldo Gallego (2015, pp. 173-174)

En relación con los segmentos consonánticos muiscas, algunos de estos se muestran adaptados con el mismo segmento en el español y esto ocurre cuando estos hacen parte del inventario fonético-fonológico de ambas lenguas. En otros, se observan múltiples adaptaciones (véase Tabla 3).

TABLA 3. Aproximación a la adaptación consonántica de los préstamos muiscas en el español

Fonemas y grafemas muiscas	Adaptación en el español	Ejemplos
/p/ <p>	[p]	<pabchá> → pacha
/t/ <t>	[t]	<cuty> → cute
/k/ <c, q>	[k]	<suhuca> → suco, <quychquy> → cuchuco
	[k ~ g]	<cue+tyba> → cuítiba ~ güítiba
	[k ~ ʃ]	<quinza> → quincha ~ tincha
/β/ <b, f>	[b]	<fihiza> → bicho
	∅	<pabchá> → pacha
	[f ~ x]	<fuza> → fucha → jucha
	[f ~ x ~ n] ~ ∅	<afutynsuca> → fute ~ jute ~ nute ~ ute
/s/ <s, ss, f, x>	[s]	<sica> → sicaneto, <suque> → suque
	[g]	<chisua> → chigua
	[x]	<chunso> → tunjo
	[s ~ r ~ l] ~ ∅	<zisa> → chisa ~ chira ~ chire ~ chila ~ chía
/s/ <ch, ch, x>	[tʃ]	<cha> → chay
	[ʃ]	<chunso> → tunjo
	[tʃ] ~ [s]	<chusque> → chusque ~ susque
/ɣ/ <g, u, h>	[g]	<inguezinga> → chingada
	[ɣ ~ β]	<guy> → babaguy ~ bababuy
/h/ <h>	∅	<fihiza> → bicho, <cuhuba> → cuba
/tʃ/ <ʒh, z, x, ch>	[tʃ]	<zisa> → chisa
	[j]	<toza> → toyo, toye
	[tʃ ~ j ~ i]	<btyhyzasuca> → tochar ~ toya ~ toye ~ toy
/m/ <m>	[m]	<chimy> → chimbo
/n/ <n>	[r]	<chine> → chiro
	[n]	<sone> → sona
	∅	<zepinzysuca> → espichar

Fuente: basada en Giraldo Gallego (2015, p. 175)

A partir de los datos, se identifican las siguientes adaptaciones: /p/ > [p], /t/ > [t], /m/ > [m], /β/ > [b], ∅, [f ~ x], [f ~ x ~ n] ~ ∅; /s/ > [s], [g], [x], [s ~ r ~ l] ~ ∅; /ʃ/ > [tʃ], [ʃ], [tʃ ~ s]; /ɣ/ > [g], [ɣ ~ β]; /h/ > ∅; /tʃ/ > [tʃ], [j], [tʃ ~ j ~ i]; /n/ > [r], [n], ∅. Se observa la alternancia de las oclusivas velares, sonora y sorda, en posición explosiva, debido a un proceso de sonorización: /k/ > [k], [k ~ g]: *chisque* ~ *chisgue*. Hay otros préstamos en donde este fenómeno también se observa, pero no se podría afirmar

si se debe a un fenómeno de sonorización o ensordecimiento, ya que esos préstamos se clasificaron como tales por su terminación *-ubo*, *-tiba*, *-che*, *-que*: *guchubo* ~ *cuchubo*, *gulupa* ~ *culupa*, *curuba* ~ *guruba*, *quantiba* ~ *cuantiba*, *quiche* ~ *guiche*, *cuarque* ~ *guarque*. Este mismo fenómeno se identifica en las fuentes coloniales para ‘hojas de turmas’ <chuzynca> y <chuzynga> y para un topónimo en las equivalencias muisca-español: <cha gota gue> ‘natural de cota soi’. En este último caso, se interpreta como un fenómeno de sonorización en la adaptación al español. Tanto la sonorización como el ensordecimiento de las oclusivas velares están documentadas en el español. Por ejemplo, la Real Academia Española (2011, pp. 138, 139) expone que la sonorización de la oclusiva velar sorda prenuclear, en posición interior o inicial de palabra, se documenta con uso frecuente en el español europeo y americano, así como el ensordecimiento de la oclusiva velar sonora. También, menciona que la sonorización de las oclusivas en Ecuador se atribuye a influencia quichua: [‘bamba] por pampa o [ka'λamba] por callampa. En los datos recogidos en la zona de estudio, se observa que los fenómenos de sonorización y/o ensordecimiento de las oclusivas velares se evidencian solo en los préstamos muisca y no en el léxico de origen no muisca también recolectado, por lo que se podría considerar que en Colombia este fenómeno podría atribuirse al muisca o a un fenómeno de adaptación de los segmentos muisca al español.

Se dan, además, las alternancias [k ~ t͡ʃ], en posición explosiva, asociada a la dentalización de la velar o adelantamiento del lugar de articulación: *quincha* ~ *tincha*; de las líquidas [r ~ l] en posición explosiva y en contexto intervocálico: *guala* ~ *guara*, *chila* ~ *chira* < <zisa>, incluso, de elisión: *chá*. El mismo fenómeno se observa en *gulupa* ~ *gurupo*, definidos como préstamos por su terminación *-upa*. Quesada Pacheco (2010, pp. 92-93) expone varios fenómenos que se presentan en las líquidas en posición implosiva como son los casos de vocalización, rotacismo, lamdacismo o elisión; o en secuencias tautosilábicas [pl], [bl], [fl], [kl] y [gl] (Real Academia Española, 2011, p. 229). Estos casos documentados en el español ocurren en posición implosiva y no explosiva, que es donde se presenta en los préstamos muisca.

Algunos préstamos, cuya etimología figuran con el dígrafo <pq> en las fuentes documentales, se adaptaron como [p]: *picha* <<apquychansuca>, *guapucha* <<guapquihyza>; o como [k]: *chucua* <<chupquâ>, *cuan* <<pquamne>. Los que figuran con el dígrafo <mn> se adaptaron como [n] o en alternancia [m ~ n]: *cuan* <<pquamne>, *rumé* ~ *run* <<chumne>. Otros préstamos alternan con variantes que presentan nasalidad: *chucho* ~ *choncho* ~ *ruche* ~ *ruinche* ~ *rucha* ~ *runcha* <<achuzansuca>. Este fenómeno también se presenta en otros préstamos definidos como tales a partir de otros métodos como (a) la alternancia *ch* ~ *rr*: *chucha* ~ *runcho* y (b) su terminación *-tiba*: *guatiba* ~ *guantiba*. También, se observa pérdida de nasalidad en la adaptación: *espichar* <<zepinzysuca>. Se observa el fenómeno de despalatalización de lo que se adaptó en español como [t̃]: *chusque* ~ *susque*, *chitiarse* ~ *sitiarse*; o fricativización: *pacha* ~ *paya*, *chucha* ~ *chuya*, *chichaguy* ~ *iyiyaguy*, *tochar* ~ *toya*. Si bien en los datos que se muestran en este capítulo no se identifica el fenómeno de la palatalización, en otros préstamos definidos por aparecer en fuentes históricas, como las crónicas, se identifica este fenómeno: *siote* ~ *chioté*. Otras alternancias que indican este cambio de lugar y modo de articulación fueron documentadas por Montes Giraldo (1978, p. 45): *susca* ~ *chusca*; Rodríguez de Montes (1984, p. 20): *chisa* ~ *sisá*; González de Pérez (2006b, p. 2): *bachiquiar* ~ *basicar*; y Martínez (1977, p. 24) quien mencionó: *uyuba* como probable préstamo muisca con la nota “si no es la misma uchuva”, comentario que se podría validar si se toman en cuenta los fenómenos antes descritos. Se observa que el fonema /h/ que aparece en posición intervocálica, se adaptó al español como ø: *chichaguy* <<chihizagui>, *tote*, *tota* <<tohoty>, *cuba* <<cuhuba>, *bicho* <<fihiza>.

Por último, se observan los siguientes fenómenos de metaplasmo:

1. De adición:
 - a. Prótesis: <zina> → *achine*, <sote> → *asote*, <achuzansuca> → *arrucha*, <iomuy> → *jiyome*, <ize> → *jiche*.
 - b. Epéntesis: <chymy> → *chimbo*, <chine> → *chingue*, <guað> → *guala* ~ *guara*.

c. Paragoge: <abago bquysqua> → *abagoy*, <cha> → *chay*, <gui> → *bababuye*.

2. De supresión:

a. Aféresis: <magazy> → *gacha*, <iomzagâ> → *muchago*.

b. Síncopa: <chuhuza> → *chocha*, <cuhuba> → *cuba*, <zepinzysuca> → *espichar*, <guapquihyza> → *guapucha*, <pabchá> → *pacha*, <sohoza> → *socha*, <bcahachysuca> → *escachar*, <btyhyzasuca> → *tochar*.

c. Apócope: <sotupqua> → *sote* ~ *suta* ~ *sute* ~ *suti*.

4.2. ADAPTACIÓN MORFOLÓGICA

A nivel morfológico, los préstamos muiscas se adaptaron en tres categorías: sustantivos, verbos y adjetivos, como se describirá a continuación:

1. Los étimos muiscas que figuran como sustantivos, se adaptaron al español en calidad de sustantivo: <zina> → *achine*, <cha> → *chay*, <chisua> → *chigua*, <zisa> → *chisa*, <chumne> → *rume*.

2. Los étimos muiscas que figuran como sustantivos, se adaptaron en español en calidad de verbo: <zisa> → *chisearse*, <zine> → *enchinar*, <fuza> → *esjuchar*.

3. Los étimos muiscas que figuran como sustantivo, se adaptaron al español como adjetivo: <fuza> → *fuchoso*, <pabchá> → *empachada*, <zine> → *enchinado*.

4. En muchos casos, los étimos que figuran como verbos se adaptaron, a la vez, como sustantivo, verbo y adjetivo: <apquychansuca> → *pichal*, *apicharse*, *picho*; <zebzybosuca> → *chipa*, *enchiparse*, *enchipado*; <btohotysuca> → *tote*, *totearse*, *totiada*.

5. Los étimos que figuran como adjetivos se adaptaron como adjetivo: <fihiza> → *bicho*; o sustantivo: <atyban mague> → *tíbar*.

6. Cuando el étimo figura como adverbio se adaptó como sustantivo y adjetivo: <guate> → *guata*, *guate*; y cuando figura como cuantificador se adaptó como adjetivo y sustantivo: <inguezinga> → *chingada*, *chinga*.
7. Los préstamos se adaptaron al género del español con el morfema de género femenino -a y masculino -o. Los sustantivos y adjetivos que terminan en -e, que en su mayoría conservan la terminación del étimo, son principalmente masculinos y, en otros casos, el género se identifica por el artículo.
8. Los préstamos muisca se adaptaron al español con el paradigma flexivo -ar: *desacuar*, *desamerar* ~ *esamerar* ~ *samerar*, *enchinar*, *enchipar*, *desficar*, *esjuchar*, *guayomiar*, *desenguichar*, *escachar*, *espichar*, *tochar*, *escachar*, *sutear*. También, se observan una serie de verbos pronominales: *achucharse* ~ *enchucharse* ~ *achuyarse* ~ *achuiarse*, *apicharse*, *chisearse*, *chitearse* ~ *chitiarse*, *espicharse*, *futearse* ~ *jutearse* ~ *utiarse* ~ *ajutarse*, *quetearse*, *totearse* ~ *totiarse*.

En cuanto a la morfología derivativa, los préstamos se adaptaron con una serie de afijos del español, con diferentes valores semánticos, que se adhirieron a la raíz muisca. La siguiente es una categorización de dichos afijos. Para la determinación de su significado se consultó a Montes Giraldo (1983).

1. Se registraron los siguientes prefijos en los préstamos:
 - a-: paso a cierto estado: *achucharse*.
 - des- ~ es- ~ s-: quitar o retirar algo: *desamerar* ~ *esamerar* ~ *samerar*, *desacuar*, *desficar* ~ *desjicar* ~ *esjiquiar* ~ *esficar* ~ *esjicar*, *escachar*, *esjuchar*, *espichar*.
 - en-: (1) cubrir con: *enchinar*, *enchirada*, *enchuscado*. (2) poner o estar en un estado: *empachada*, *enchucharse*, *enchipar*.
2. En cuanto a los sufijos se registraron los siguientes:
 - -ado ~ -ao, -ada: (1) semejante o parecido: *chingada*, *chirao* ~ *enchirada*, *jutiada* ~ *jutiao* ~ *utiada* ~ *utiao*. (2) concreción de la

- cosa abstracta: *empachada, enchinado, enchuscado, enchuyada, enchipado ~ enchipao, chiteado ~ chitiado ~ chitiao, totiao, espichado*. (3) medida o cantidad: *chingada, cutada, gachada*.
- -al: abundancia o terreno plantado de: *chucual, pichacal ~ pichal, jichal, chichaguyal, toyal*.
 - -ano: procedencia, pertenencia: *totano*.
 - -azo: golpe: *totazo*.
 - -dera: frecuentativo: *totiadera*.
 - -dor, -dora: atributivo: *totiador, chinguadora*.
 - -dura: sustantivador abstracto: *chitiadura*.
 - -era, -ero: (1) oficio: *chimbero, guapuchero, tochero*. (2) ubicación en un tiempo: *guayomera*. (3) instrumento contenedor o medidor: *amero*. (4) atributivo: *pichera*.
 - -eto: persona con defecto: *sicaneto*.
 - -ón, -ona: con valor aumentativo, intensivo o expresivo: *chuscón, bichona*.
 - -orro ~ -orrio: despectivo: *chimporrio*
 - -osa, -oso: atributivo: *chirosa, chiroso, fuchoso ~ juchoso*.
 - -uda, -udo: que tiene calidad de: *chiruda, chirudo, pichaludo, totuda*.

En algunos préstamos se observó la terminación -ro, que no se identificó como documentado en el español. Según la significación de la base se pueden agrupar en (1) recipiente: *choco ~ choca ~ chócaro*, (2) cordio o herida: *chocha ~ chúcharo*, (3) alimento: *tíbara*, y (4) aves: *víchiro ~ víchero ~ víchura* < <vizie>, junto con el posible préstamo *bábaro*. Esta misma característica se observa con el préstamo *pichaque* que alterna con *pichal* y *pichacal* y cuya terminación sería de origen muisca, ya que Quesada Pacheco (2012) expone -que como un sufijo sustantivador en esta lengua.

5. CONCLUSIÓN

En este capítulo se brindó una aproximación a la adaptación de los préstamos léxicos de origen muisca en el español. Se observó que se muestran adaptados con múltiples realizaciones. A nivel fonético-fonológico, en los segmentos vocálicos se presentan fenómenos de

alternancia, diptongación, consonantismo; y en los segmentos consonánticos: alternancia, sonorización/ensordecimiento, cambio del modo y lugar de articulación, entre otros. A nivel morfológico, se observa que el préstamo está constituido por una base muisca más un afijo del español. Algunos de los fenómenos se proponen como pertenecientes al español, otros al muisca y otros relacionados con el resultado de la adaptación. Estas aproximaciones pretenden aportar a la lingüística de contacto a partir de los análisis de las adaptaciones de los préstamos léxicos tomando como ejemplo lenguas colombianas.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Campbell, L. (2020). *Historical Linguistics. An Introduction* (4a ed.). Edinburgh University Press Ltd.
- Cuervo, R. J. (1907). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano. Con frecuente referencia al de los países de Hispano-América* (V ed.). A. & R, Roger y F. Chernoviz, Editores. <https://bit.ly/3uFCiRV>
- Falchetti, A. M., & Plazas de Nieto, C. (1973). El territorio de los muisca a la llegada de los españoles. *Cuadernos de Antropología* 1, 39-65.
- Giraldo Gallego, D. A. (2012). Préstamos de origen muisca en Cundinamarca y Boyacá. *Estudios de Lingüística Chibcha* 31, 93-148. <https://bit.ly/3ux9JGu>
- Giraldo Gallego, D. A. (2015). *Préstamos muisca. La huella lingüística del muisca en el español*. AIT Oslo/University of Bergen.
- Giraldo Gallego, D. A. (2016). Alternancia consonántica ch ~ rr y sufijos clasificadores -ca, -que, -cha, -che. Criterios para la identificación de préstamos muisca. *Lingüística y Literatura* 69, 79-97. <https://bit.ly/42BHdA5>
- Giraldo Gallego, D. A. (En prensa). *Método comparativo para la determinación de préstamos de lenguas indígenas no habladas en el español. El caso de los cognados en el muisca*.
- González de Pérez, M. S. (2006a). *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca*. Instituto Caro y Cuervo.
- González de Pérez, M. S. (2006b). Probables muisquismos, probables étimos. *Vigía del idioma*(10), 2.
- Haugen, E. (1950). The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*, 26 (2), 210-231. <https://doi.org/10.2307/410058>

- Lope Blanch, J. M. (1972). *Estudios sobre el español de México*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Mamani Morales, J. C. (2023). El uso del aymara en la frontera entre Chile, Perú y Bolivia: un análisis microsociolingüístico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 28(3), 1-17. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.348475>
- Martínez, F. A. (1977). A propósito de una gramática chibcha y a propósito de algunas supervivencias chibchas del habla de Bogotá. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 32(1), 1-25. <https://bit.ly/3uJOktT>
- Montes Giraldo, J. J. (1978). Fitónimos de sustrato en el español del altiplano cundiboyacense y dialectos muiscas. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXXIII(1), 41-54.
- Montes Giraldo, J. J. (1983). *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.
- Montes Giraldo, J. J. (2000). *Otros estudios sobre el español de Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.
- Rodríguez de Montes, M. L. (1984). Muisquismos léxicos en el Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC). En Homenaje a Luis Flórez. *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo* (LXIX), 1-55.
- Uricoechea, E. (1871). *Gramática, vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados i corregidos*. Maisonneuve i Cia., Libreros editores. <https://bit.ly/3SHzv2Q>
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Publishing.
- Winford, D. (2010). Contact and Borrowing. Hickey, R. (ed.), *The Handbook of Language Contact*, (pp. 170-187). <https://doi.org/10.1002/9781444318159>

ANEXO⁸

Etimología muisca	Préstamo adaptado al español
<abago bqysqua> 'pagar por agradecimiento en la misma materia en que trabajó'.	abagó ~ abagoy ⁹
<abquye> 'hoja de maíz'.	acua desacuar
<achuzansuca> 'podrirse el maíz antes de cogerse'.	achucharse ~ achuiarse ~ achuyarse choncho ~ chucho ~ chucha ~ chuya ~ ruche ~ ruinche ~ rucha ~ runcha ~ arrucha enchucharse enchuyada
<afutynsuca> 'podrirse las turmas'.	ajutarse fute ~ jute ~ juta ~ nute ~ ute futearse ~ jutearse ~ utiarse jutiada ~ jutiao ~ utiada ~ utiao utiarse utiosita
<aiomgo bqysqua> 'doile unas pocas turmas por las que ayudó a coger'.	yomogó ~ yamogó ~ yemogó ~ diamogó
<-amy> (maíz).	amero desamerar desamerada esamerar samerar
<apquychansuca> 'hervir'.	apicharse picha ~ picho pichal ~ pichacal ~ pichaque pichaludo pichera
<atyban mague> 'pardo color que tira a bermejo', 'amarilla cosa', 'morado color'.	tíbar ~ tobo tíbara
<azitynsuca> 'chamuscarse'.	chiteado ~ chitiado ~ chitiao chitearse ~ chitiarse ~ sitiarse chitiadura
<bcahachysuca> 'desgajar'.	escachar

⁸ Fuentes usadas para las definiciones de los étimos: (1) Anónimo (s. f.). *Gramática, confesionario y vocabulario en lengua mosca. Manuscrito II/2922*. Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid; (2) Anónimo (s. f.). *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito 158*. Biblioteca Nacional de Colombia; (3) Anónimo (s. f.). *Vocabulario mosco de 1612. Manuscrito II/2923*. Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid; (4) Anónimo (s. f.). *Vocabulario mosco de 1612. Manuscrito II/2924*. Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid.

⁹ En su forma plural se registró: abagoes, abagoles, abagosés, abagoyes.

<btohotysuca> 'mondar habas, y otras cosas semejantes, item quebrar huevos, reventar una cosa para sacarle el meollo'.	totarse ~ totearse tota ~ tote ~ totano ~ totiadera ~ totiator ~ totuda totiada totiao totazo
<btyhyzasuca> 'rebuscar'.	tochar tocha ~ toya ~ toye ~ toy tochero toyal
<bzitysuca> 'chamuscar'.	chuto
<cona> 'mochilita'.	cona, cono, cuna
<cue + tyba> cue 'piojo de la cabeza' y atyban mague.	cuítiba ~ güitiba
<cuhuba> 'hermano menor'.	cuba
<cuty> 'hez'.	cute ~ cuta cutada
<cha> 'varón'.	chay
<chihizagui> 'gorrión ave'.	chichaguy chichaguyal
<chimy> 'carne id est pulpa'.	chimbo chimbero
<chine> 'camiseta de indio'.	chingue ~ chingo chingao chiro, chira chirao chiroso, chirosa chirudo, chiruda enchirada
<chisua> 'mochila'.	chigua
<chuhuza> 'encordio'.	chocha ~ chúcharo
<chumne> 'escarabajo'.	rume ~ run
<chumne> + <gui>.	chinguy ~ chunguy
<chunso> 'ídolo'.	tunjo
<chupquâ> 'pesquería'.	chucua chucual
<chusque> 'caña ordinaria de tierra'.	chusque ~ chusco ~ chuscón ~ chisgue ~ chisque ~ sus que enchuscado
<chuta> 'sobrino o sobrina hijo de hermano respecto del tío'.	chute
<fica> 'hoja de maíz'.	desficar ~ desjicar ~ esficar ~ esjicar ~ esjiquiar fica ~ fiquia ~ jica ~ jiquia
<fihiza> 'nueva cosa'.	bicho

<fuza> 'sarna menudita'.	esjuchar fucha ~ jucha fuchoso ~ juchoso
<guaò> 'gallinazo de cabeza colorada'.	guala ~ guara
<guapquihyza> 'pececillo pequeño'.	guapucha guapuchero
<guate azone> 'alta estar'.	guata ~ guate
<-gui> (cierto tipo de animales).	babaguy ~ bababuy ~ bababuye
<hybaz chichaniquy>+<gui> 'cámaras de sangre tener' y -gui.	chichaguy ~ yiyaguy
<ichimgosqua> 'engordar', <achimy gue> 'gorda cosa'.	chimporrio
<inguezinga> 'pequeñas cosas'.	chinga chingada chingao chinguadora
<iomuy> 'turma raíz'.	guayome ~ guaiome guayomera guayomiar jyome
<iomzagâ> 'turma menudilla'.	muchago
<iotupqua> 'húmeda cosa'.	yotas yotes
<ize> 'hormiga'.	jicha ~ jiche ~ jichi jichal
<magazy> 'cazuela o tiesto en que se tuesta el maíz'.	gacha gachada
<obaz achotonsuca> 'abrirse la flor'.	chuto
<pabchá> 'primos hermanos, uno hijo de hermano, el otro hijo de hermana, siendo ambos varones, el uno, y el otro se llaman vpso y si ambas son hembras, se llaman pabchá'.	empachada pacha ~ paya
<pquamne> 'cabuya de paja'.	cuan
<quinza> 'tominejo, ave'.	quincha ~ quinche ~ quincho ~ tincha
<quychquy> 'comida'.	cuchuco ~ cochuco ~ cochoco
<sica> 'diente'.	sicaneto
<sohoza> 'nigua'.	sote ~ asote ~ socha ~ soche ~ roche
<sone> 'caña de texar casas'.	sona
<sotupqua> 'delgada cosa'.	sote ~ suta ~ sute ~ suti sutear
<suhuca> 'cola de animal'.	suco
<suque> 'mazamorra'.	suque
<toza> 'hoyosa', 'carcoma', 'gorgoxo'.	toyo toye

<uze> 'paja de hacer cabuya'.	oche
<vizie> 'vichero'.	víchiro ~ vichero ~ víchura
<zebquyhytysuca> 'cortar dando golpes, y con tixerás'.	quete quetearse
<zebzybosuca> 'atar cosas por orden como pájaros en un mismo palo o cabuya'.	chipa enchipado ~ enchipao enchipar enchiparse
<zefihizucagasqua> 'engrosar, tomar cuerpo la planta o animal que está flaco'.	biche bichona
<zepinzysuca> 'abollar', 'machucar', 'reventar a otra cosa'.	espichado espichar espicharse
<zina> 'gusano generalmente'.	achine
<zine> 'balsa'.	chin enchinado enchinar
<zisa> 'gusano que comen los indios'.	chisa ~ chila, chira, chire, chía chisearse
<zoca> 'tutuma'.	choco ~ choca ~ chócoro
<zysquy> 'cabeza'.	choqui